

TRANSCRIÇÃO PRÉVIA – PROJETO PROFALA
TRANSCRITOR(A): RAFAELA PINTO
35ª ENTREVISTA – (P.S.J) TIMOR LESTE

PERGUNTAS METALINGUÍSTICAS

Doc.: Agora me diga uma coisa quais as línguas que você fala”

Inf.: (++) Himalaio

Doc.: só essa”

Inf.: há pouco o português e tetum

Doc.: três línguas então”

Inf.: um pouco de inglês

Doc.: ah quatro línguas então muito bem no seu PAís as pessoas falam da mesma maneira em todas as regiões”

Inf.: ahh no nosso país tem duas línguas oficiais o português e o tetum mas tem vários língua materna

Doc.: certo e no Brasil você acha que as pessoas falam da mesma maneira em todas regiões”

Inf.: { sim

Doc.: hum” você acha que no Brasil todo mundo fala igual”

Inf.: sim

Doc.: é” porque”

Inf.: porque fala a mesma língua portuguesa

Doc.: ahh só porque fala a mesma língua” (+) tudo bem E aqui em Redenção VOcê percebe as pessoas falando da mesma maneira”

Inf.: sim

Doc.: { sim”

Inf.: percebi

Doc.: { como assim” explica pra gente

Inf.: porque elas fala a mesma e nos entendemos o que elas falam

Doc.: certo e no seu país você tem vinte anos né dezenove dezenove ((risos)) bem novinha né” você percebeu o que da sua língua do tetum quando o português chegou né” antigamente as pessoas falavam mais tetum ou fala do mesmo jeito de hoje”

Inf.: as pessoas falam a mesma língua só que cada distrito fala sua língua seu dialeto

Doc.: certo não sofreu alteração não no tetum

Inf.: não

Doc.: { durante esses anos” por exemplo quando você tinha dez anos você falava do mesmo jeito que fala hoje”

Inf.: mesmo jeito

Doc.: certo e: e em que situações você fala língua portuguesa”

Inf.: ((risos)) difícil

Doc.: ã”

Inf.: { ((risos)) um pouco difícil

Doc.: em que situações no seu país fala língua portuguesa”

Inf. Não fala português só (balbucia) no na escola

Doc.: na escola” aprende lá é” desde pequenininho”

Inf.: não desde 2002 aprendemos a falar língua portuguesa

Doc.: é” é ensinado na escola desde pequenininho” ou quando a criança vai pra escola ela já começa a aprender”

Inf.: no terceiro quarto ano que nos aprendemos

Doc.: mas aí só quando tá terminando já grandinho já rapazinho e moça”

Inf.: mais ou menos onze doze anos que aprendemos língua portuguesa

Doc.: é” e que situações você fala língua portuguesa lá no seu país” dentro da sua casa fala língua portuguesa”

Inf.: { não

Doc.: quando você sai de casa e vai por exemplo no cartório”

Inf.: não também não

Doc.: e pra que que serve a língua portuguesa lá”

Inf.: língua portuguesa lá” ((risos)) só estudar na escola e só

Doc.: só” e os documentos”

Inf.: documentos vão tratar documentos alguns com tetum alguns com língua portuguesa

Doc.: ah tem documento na língua portuguesa e na língua tetum

Inf.: sim

Doc.: certo você tem dificuldades em se comunicar em língua portuguesa”

Inf.: sim

Doc.: em que situações”

Inf.: (+)

Doc.: diga uma situação que você tem dificuldade de se comunicar

Inf.: alguma palavra não entende

Doc.: que mais”

Inf.: ((risos))e muitos

Doc.: quando você vai comprar alguma coisa”

Inf.: (+++)

Doc.: hum” quando você vai comprar alguma coisa na rua você encontra dificuldade”

Inf.:

sim

Doc.: pra se comunicar”

Inf.: ()

Doc.: certo qual a importância da língua portuguesa em sua vida”

Inf.: (+) acho que língua portuguesa é importante porque nosso país também fala língua portuguesa

Doc.: certo e como é que foi PROcesso DE ALFABEtização na língua portuguesa”

Inf.: querer avançar mais

Doc.: é” quando foi que você começou a aprender língua portuguesa”

Inf.: muito ler

Doc.: hum”

Inf.: ler muito

Doc.: eu sei lá no seu país quando foi que você começou a falar língua portuguesa” faz tempo”

Inf.: faz um tempo

Doc.:  você tinha quantos anos”

Inf.: (++) (balbucia) quinze

Doc.: quinze anos” então fazem cinco anos” QUATRO anos você tem dezanove você aprendeu na escola”

Inf. Sim

Doc.: foi” aí você fala na escola português”

Inf. Sim quando depende quando a professora de língua portuguesa falamos português a professora de inglês falamos em inglês

Doc.: quando é professor de matemática fala o que”

Inf.: fala língua de himalaio

Doc.: língua de himalaio certo e e foi na escola que você aprendeu a falar português”

Inf.: sim

Doc.: foi” com a professora de língua portuguesa foi”

Inf.: sim

Doc.: certo e me diga uma coisa é a sua língua materna continua a mesma”depois que você começou a falar português”

Inf.: a língua materna ainda conheço até agora

Doc.: certo o que você nasceu falando o tetum né” a sua língua materna teve alguma coisa de diferente com o tetum depois que você começou a falar português”

Inf.: sim

Doc.: o que”

Inf.()

Doc.: o que é que tem”

Inf.: ()

Doc.: então todo mundo agora fala colher é” não fala mais canudo”

Inf.: sim fala ainda fala janela ainda todo mundo nesse momento fala janela

Doc.: e antes era o que”

Inf.: não tinha palavra

Doc.: não tinha palavra pra janela”

Inf.: não

Doc.: não” ah então a língua portuguesa ta sendo incorporada no tetum é isso”

Inf.: sim

Doc.: ah tá ótimo então então pra encerrar certo a gente pede pra você ler esse texto aqui esse texto aqui começa aqui e termina aqui aí você lê esse texto em voz alta tá bem”